

商务印书馆海外汉学书系

中国历史中的 情感文化

——对明清文献的跨学科文本研究

〔意〕史华罗 著



汉学

海外

商务印书馆

中国历史中的情感文化

——对明清文献的跨学科文本研究

〔意〕史华罗 著

林舒俐 谢琰 孟琢 译

商务印书馆

2009年·北京

Paolo Santangelo

Sentimental Education in Chinese History:

An Interdisciplinary Textual Research on Ming and Qing Sources

Copyright © 2003, Koninklijke Brill N. Y., Leiden, The Netherlands

© The Commercial Press, 2009

The copyright of Chinese Edition is arranged by the Koninklijke Brill N. Y.

(©商务印书馆, 2009, 中文版由荷兰莱顿 Koninklijke Brill 出版社授权出版)

译者序

人类出于自身生存的需求并受其生活的文化环境的影响,形成了各种不同的态度和信仰。这些态度和信仰可以从多种角度加以分析,如时间和空间的角度,或公共领域和私人领域的角度。虽然各个社会文化系统都是人类文化整体的有机组成部分,但是它们各自的结构机制仍然大不相同。每个社会文化系统的内在因素,包括态度、价值、理想和信仰等,构成这一社会文化系统的“心理”(mentality)层面,它们通过社会化和教育的方式得以广泛而持久的传播。在这一“心理”层面中,“情感”(emotions)是一个至关重要的内核。

在漫长的人类历史发展过程中,情感毫无疑问起着不可忽视的重要作用。惠京伽(Huizinga)在观察欧洲中世纪后期的历史时曾说:“必须牢记情感、眼泪和精神剧变这些因素,以便完全地想象出那时期的生活是多么动荡和激烈。”^①情感是人类集体意象的反映,通过人类行为得以表达,并将人类行为合理化。因此,情感是与特定社会的独特文化密切相关的一种社会现象,情感既由特定社会的文化所塑造,又反过来影响特定社会的文化面貌和文化进程。这就意味着,各种不同的社会文化并非享有一整套相同的情感,而是自身构成一

^① [意]史华罗著《明清文学作品中的情感、心境词语研究》,庄国土、丁隽译,北京:中国大百科全书出版社2000年版,第8页引。

2 中国历史中的情感文化

个足以显示其独特的认知范围和感受特征的情感世界。也可以说,不同时代的不同社会,往往各自构成一种不同的情感文化。

而且,情感也是一种由独特的语言构成的交流系统。就其表情性或表意性而言,语言不仅构成了情感存在的证据,而且在情感的生成和传播领域扮演了一种创造性的和教育性的角色。语言对于情感是至关重要的,因为它既是表达特定情感的媒介,又包含了人类心理的印记;它既是解释情感体验的要素,又是情感得以存在的方式。语言不仅是情感及其表现的一面镜子,而且有助于理解和创造情感及其表现,这可以称为“言语的魔力”。在语言表达中,通过一连串的“刺激—回应”、“积极性—消极性”的相互作用,情感本身也成为一种交流方式,足以使人们在人际关系中重新调整各自的角色。

历经数千年文明发展,中国古代社会早已发展出一整套自身的行为方式和道德准则,以便有效地处理情感领域中的各种问题,如鼓励一些高尚的或文雅的道德情操,抑制另外一些过激的或卑俗的情感欲望。传统中国拥有关于情感文化及其表现方式的独特而丰厚的财富,这是无可置疑的历史事实。但是直到 20 世纪 80 年代初,这一遗产在当代中国仍未受到人们的普遍忽视。从 20 世纪 80 年代以来,随着当代中国人对情感文化的日益关注,传统中国的情感文化逐渐引起人们的重视,人们开始对之进行各方面的研究^①。人们认识到,重新发现传统中国的情感文化,尤其是重新

^① 学术专著如黄文吉《中国诗文中的情感》(台北:台湾书店 1998 年版),李银河《中国女性的感情与性》(北京:今日中国出版社 1998 年版),吴存存《明清社会性爱风气》(北京:人民文学出版社 2000 年版)等。学位论文如周远斌《情的历程:中国古代文论中情感观的流变》(华东师范大学博士论文,2001),郭振香《先秦儒家情论研究》(山东大学博士论文,2005),何善蒙《魏晋情论》(复旦大学博士论文,2005),曹诣珍《〈红楼梦〉情感语词研究》(北京师范大学博士论文,2005)等。

建构明清时期人们的情感文化,不仅可以在同西方智慧的比较中确认传统中国的独特智慧,而且也可以借此寻求丰富当代中国人情感文化的精神渊源。

尽管如此,发掘传统中国的情感文化这一丰厚的文化遗产,尤其是系统地进行传统中国情感文化与西方文化传统的比较,这一研究在整个世界范围内仍未得到全面而深入的展开。有鉴于此,从1996年开始,在具有悠久而深厚的汉学传统的意大利那不勒斯东方大学(Oriental University of Naples),欧洲著名的汉学家史华罗(Paolo Santangelo)教授启动了一项以“明清文献中的情感、心境词汇研究”为题的大型国际合作项目。史华罗教授与中国、日本、美国、印尼等国的学者精诚合作,试图运用历史学、心理学(尤其是认知心理学)、语言学、文学理论等多学科的理论与方法,综合分析中国15—18世纪(明中叶至清中叶)典籍文献中的情感与心境词汇,并在与西方文化传统的比较研究中,试图重新发现并建构传统中国的情感文化。

史华罗曾任意大利那不勒斯东方大学中国历史学教授,现任罗马大学东亚历史学教授,是意大利汉学学会、欧洲汉学学会理事,1992年以来兼任《明清研究》杂志主编。多年来,史华罗教授一直从事中国明清时期的社会—文化史研究,成果斐然,著有《孔子和儒家学派》(1986)、《中国通史》(1986、1994,与马里奥·萨巴蒂尼合著)、《中国思想通史》(1995)、《传统中国的激情》(1997)等著作,并用英文和意大利文发表了大量论文。在中国出版的《世界汉学》第一期曾有专文介绍史华罗教授^①,并刊有其论文《明清典

^① 杨慧林《意大利那不勒斯东方大学及其汉学研究》,刘梦溪主编《世界汉学》第1期,第206—207页。

籍中的情感和心境》。2000年3月由中国大百科全书出版社出版的中译本《明清文学作品中的情感、心境词语研究》，是他为“明清文献中的情感、心境词汇研究”的国际合作项目撰写的第一部著作^①。近几年来，史华罗教授在此基础上，对该项目的理论问题、研究方法和研究目的进行了更为详尽和系统的阐述，撰写了新著《中国历史上的情感文化——对明清文献的跨学科文本研究》（*Sentimental Education in Chinese History: An Interdisciplinary Textual Research on Ming and Qing Sources*）。该书用英文写成，于2003年由荷兰莱顿 Koninklijke Brill NV 出版。

该书分为“导言”和三章。在“导言”中，作者说明了本项目的研究目标，并扼要地论述了情感的文化结构、情感表现及其语言、情感代码、中国文献的选择性研究、社会文化背景等问题。第一章“一个初步的考察”，包括情感的象征表现、情感的意识形态表现、情感调控、“情感至上”、尝试性的分类、中文中有关心境和情感的通用术语等内容。第二章“本项目的操作方法”，分别就五种情感类型，即积极的期待和交感（爱—欲望—希望情结）、攻击—对立情感（愤怒—反感—厌恶情结以及嫉妒）、消极的意向（害怕—惊恐—怀疑—担心情结和惊奇）、不满意的情感（悲哀—遗憾—羞愧情结）、满意的情感（喜悦—骄傲情结），分析其在拉丁语、英语、法语、意大利语等语言中的术语与定义，并大量列举中国明清时期文献中的相关术语与语例，进行细致的比较研究。第三章是“初步的结论”。书后附录“参考书目”、“文本分析：术语表”及“索引”。

^① 参见郭英德《史华罗〈明清文学作品中的情感、心境词语研究〉述评》，《中国学术》第四辑，北京：商务印书馆2000年版，第339—340页。

“情感”本身是一个较为宽泛的概念,对不同学术领域的研究者而言,“情感”无疑具有不同的内涵和外延。但是,“情感”主要通过语言得以表达,这却是无可怀疑的。在任何时代、任何社会中,语言都是传递和组成情感的最为重要的方式,人们一旦把握了情感的语言表现形式,也就感受到并吸取了情感的内涵。正如 Jean Starobinski 所说的:“如今,精神分析学的词汇为我们的情感提供了一个可供理解的形式,虽然这种形式只被‘应用’于内心体验,但它不久就与内心体验(的内容)不可分割。情感体验的言语化,逐渐成为生活结构的组成部分。因此,情感的历史只可能是表达情感的词语的历史。”^①然而,从语言学的观点看来,情感、心境作为一种抽象物,它们显然并不像具象物那样容易下定义。而用一种语言来研究另一种语言的情感表达,更是面临着双重的困难:既要给一种语言的某种情感表达以明确的概念(即为某种情感下定义),还要清楚地了解两种不同语言中有关这一概念的对应术语所涉及的丰富内涵。史华罗教授十分清楚该研究项目所面临的学术难题,但是这并不能阻碍他试图通过语言来研究传统中国的情感文化的努力。

那么,明清时期人们是怎样通过语言来表现情感的?人们又是怎样理解、评价情感的?在进入详细的文本分析之前,该书首先以中国古代经典的哲学著作和伦理学著作为依据,深入地考察了与情感有关的一些重要观念和重要现象,如梦、愚蠢、疯狂、荡妇、相思病、自杀、爱情、负情等等。这些观念和现象实际上是情感的

^① [意]史华罗著《明清文学作品中的情感、心境词语研究》,庄国土、丁隽译,北京:中国大百科全书出版社 2000 年版,第 9 页引。

神话、隐喻等象征性的表现,通过对它们的考察,我们可以明确地认识明清时期人们对情感的哲学思考和伦理学思考。进而,该书又从“情感调控”和“情感至上”两个相反相成的方面,从文化学的角度探讨下列问题:明清时期中国人是如何同时显示个人的邪念和公共的美德的?是如何构建并反省其情感文化的?在严格的伦理道德标准和动态的社会文化变迁不断碰撞、冲突的过程中,个人的情感冲动和野心又是以什么方式得到陶冶和改善的?该书精辟地指出,在明清时期的情感文化中,一方面力图尝试给予个人情感以更多的空间,表现为肯定个人欲望的追求和满足,另一方面又对个人情感实施普遍的控制和驯化,表现为强化道德教化的推行和遵循。由此可见,明清时期的情感文化总是运用精致化的手段和方法,去控制和操纵激情,抑制个人欲望,倡导善的情感是天生的或者真正的人类情感,引导人们自觉地将社会道德规范个人化、情感化。该书的这一精辟论点无疑揭示了中国传统文化的一个重要特征,即极力在“情理合一”中构建和谐社会与和谐文化。

史华罗教授非常清楚,中国古代的历史资料浩如烟海,为使学术研究可供操作,研究者只能选取特定时期最具代表性的一部分史料进行分析;这种考察虽然仅仅针对局部的历史时期,但却有助于理解中国传统文化中情感历程是如何观念化的,有助于挑选出中国传统文化中特殊的情感类型,并对其进行深入的解析。因此,史华罗教授明智地选择了明清时期,尤其是15世纪到19世纪初这一特定的历史阶段。为了较为全面地展示明清情感文化的独特面貌,史华罗教授选择了这一时期最富有代表性的文献,涉及文学、伦理学、哲学、法学、历史学、宗教学等多个领域。其中重要的文献有《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》等戏曲作品,《金瓶梅》、《西

游记》、“三言”、“二拍”、《情史》、《聊斋志异》、《儒林外史》、《红楼梦》、《子不语》、《阅微草堂笔记》、《镜花缘》等小说作品，《四友斋丛说》、《五杂俎》、《万历野获编》、《陶庵梦忆》、《虞初新志》、《板桥杂记》、《阅世编》、《浮生六记》等笔记作品，以及《传习录》、《震川先生集》、《何心隐集》、《呻吟语》、《大义觉迷录》、《内阁题本》、《刑科题本》等。

这一研究项目能否成功推进的关键，在于如何对所选择的中文文献中有关情感、心境的语言材料进行系统地梳理、归纳和解析。对于这一难题的解决方法，史华罗教授在该书中做了详细的介绍。他根据情感、心境的相似程度和类同程度，将中西方各种文化中有关情感的丰富语言材料，归类为若干种富于包容性的复合情感类型，从而构成情感表达的五种基本的“家族类型”，即积极的期待和交感（爱—欲望—希望情结）、攻击—对立情感（愤怒—反感—厌恶情结以及嫉妒）、消极的意向（害怕—惊恐—怀疑—担心情结和惊奇）、不满意的情感（悲哀—遗憾—羞愧情结）、满意的情感（喜悦—骄傲情结）。这种情感类型的抽象建构，为不同语言的情感表达提供了一个可资比较的理论框架。该书中引证了大量中国古代尤其是明清时期的文献，清晰地阐明中国古人对情感的各种表述基本上可以纳入上述五种情感类型之中，从而与西方的情感表达进行科学的比较。因此，运用心理学、语言学、历史学、文学理论等多学科的理论与方法，系统地梳理、归纳、解析明清文献中表达这五种情感类型的丰富语词，我们就可以重现传统中国的情感文化。

为了有效地对每一部文献中的情感、心境语词进行明确而细致的文本分析，史华罗教授经过深思熟虑，精心设计了下列情感、

心境语词释义表:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
中文条目(汉语拼音)	英文对应词	中文原始文本的段落	英文翻译	关于认知和象征内涵、修辞形式的注释	先前的情境和动机	身体动作的行为、反应和陈规	语法类型、语音长度、语形结构、语用	文献出处

这一情感、心境语词释义表力图从各个角度发掘文本中每一个语词的语言内涵和文化内涵,为综合归纳每一部文献的情感、心境表达特征奠定了坚实的基础。在这一语词释义表中,虽然与中文语词相对应的英文术语和概念不一定具有普遍的适用性,但它却有助于提供与中文语词相对应的英文情感语词的当代定义和词源,从而便于研究者进行中西方情感语词的比较研究。

对于明清文献中情感、心境语词的选择,史华罗教授力求全面,尽可能做到巨细靡遗。因此,他所确定的情感、心境语词,不但包括“悲哀”、“忧郁”、“高兴”等直接指称情感的词汇,也包括间接传达情感反映的面部表情、声调变化和身体动作的描述性语词,如“皱眉”、“叹息”、“洒泪”等。至于一些形容词和动词,虽然不直接描述情感,而只是描述诱发他人情感的原因,但是从构词上可以明显地看出其与情感密切相关,因此在研究中也尽可能地囊括在内,名之为“使役动词”,如“可喜”、“可恨”、“吓唬”等。此外还包括带有明显情感色彩的称谓词或感叹词等。对于语词的解析,史华罗教授并不是呆板地把汉语语词简单翻译成英语,而是尽可能地考虑到文化差异,并将这些差异作为语词分析的起点。史华罗教授对中国古代情感、心境语词中的隐喻、象征、借代、引用、双关、对偶等修辞方式尤感兴趣。因为这虽然是语词解释的难点所在,但却

与儒家的人际关系基本模式相联系,意味着对个体情感演变的注意降低了,而重视说教意图的文学惯例却加强了,因此需要进行重点考察。

在本书的序言中,史华罗教授坦言,这部著作并不打算显示这一研究项目的最终结论,伴随着对研究每一部明清文献的情感与心境语词的一系列著作的出版,最终结论将逐步奉献给读者。这些系列著作最后将汇总为《明清文学及非文学文献中的情感与心境百科全书》。因此,该研究项目的最终成果将不仅是一系列明清文献的历史分析和文学分析,也是一系列明清文献情感与心境语词的辞典编纂,从而为构筑明清情感文化大厦提供丰厚而坚固的基石。尽管这一切还在展望之中,但是通过史华罗教授在该书中的详细介绍和明确示例,我们完全可以预期:这一研究项目的成功,不但会为西方学者提供一系列多角度的文本研究资料,来全面展现传统中国的情感世界及其文化内涵,而且也将为中国学者展示一种极具参考价值的崭新研究模式,使其更为深刻地认识当代中国情感文化的生成、演变、特点和意义。因此,我们热切地期待这一研究最终成果及早问世。

本书的翻译是一次非常愉快的合作过程。感谢中国社会科学院文学研究所的陶庆梅女士,她为本书的审订和编辑付出了许多心血。学术著作的翻译是一项备尝艰辛的工作,但也是一项充满乐趣的工作。我们虽然竭尽全力,但限于学力和时间,译文中一定还有一些不妥之处,敬请学界方家不吝指正。

林 舒 俐

2007年7月18日

序

[I]

作者几年前就着手开展一项研究计划,试图在收集资料、评价、描述和批评分析的基础上,研究有关情感与心境的词汇及其表达中的人类学用法。本书可以说是该计划的导论部分,主要涉及理论问题、研究方法和研究目标。基于上述研究工作,本书以及今后的著作,都不仅仅是面向西方读者,而且考虑到中国读者。本书并不打算展示研究计划的所有成果,这些成果将在一系列著作出版之后呈现出来,包括为每一种所选择的文献制定词汇表,并最终出版《明清文学及非文学文献中的情感与心境百科全书》。只有对所划定时段中最具代表性的文献进行彻底分析,才有可能全面地处理中国历史文化课题,以促成我们理解中国传统文化中情感经验的概念表述,并且钩稽出独特的情感范畴及其认知背景。

因此,本书只局限于提供与该项研究计划相关的前提、标准及理论问题。本书的主要篇幅展示的是一些初步结论,以明清小说为主体,讨论其中有关情感的词语和表达方式的使用情况。对时段和文献的选择,必然制约本书的写作。但为了将这种性质的研究限制在一个可操作的框架之内,作者决定将研究对象集中在中华帝国晚期的一些白话小说、非文学文献以及散见的戏曲选段中 [II] 的个案。因此,尽管参考文献涉及中国古代思想史以及更早时期的文学作品,但本书的基本范围确定在 15 世纪至 19 世纪初这一

特定时期。

作者希望得到对这项比较研究持有异议的汉学家们的谅解，因为这一研究并不打算忽略文化特性和历史特质，而只是试图理解人类普遍现象背后的基本动机和思维方式。

我要感谢以下这些汉学家、语言学家、心理学家以及社会学家：威尼斯大学东亚研究系 Mario Sabattini 教授，那不勒斯东方大学亚洲研究系 Giorgio Casacchia 教授，罗马亚非学院(Is. I. A. O. of Rome)词典编纂委员会白玉昆教授，博洛尼亚大学语言学院 Sergio Scalise 教授，他们在语言学方面给予我很大帮助；博洛尼亚大学心理系 Roberto Caterina 教授，诺丁汉大学心理系 Brigitte Nerlich 博士，澳大利亚国立大学语言研究院叶正道教授，以及那不勒斯费德里第二大学(Università degli Studi Federico II of Naples)社会学系 Orlando Lentini 教授，他们耐心地阅读了书稿，提出了不少富有建设性的建议、异议和批评。我还要感谢 Halvor Eifring 教授和 Brill 出版社的匿名读者给予我的极其有益的建议。我尤其要特别地感谢 Donatella Guida 博士，她为本书精心编辑编制索引，付出了艰辛的劳动；还要特别感谢 Brill 出版社的编辑 Albert Hoffstädt 和 Patricia Radder，他们一直帮助我、支持我。最后，我还要感谢为支持本项研究计划慷慨解囊的蒋经国基金，我的工作和研究单位那不勒斯东方大学以及罗马亚非学院。

史 华 罗

于那不勒斯东方大学

2002 年

目 录

导言.....	1
研究目标	7
情感的文化结构	18
情感表现及其语言:以“笑”和“叹息”为例	30
情感代码:探索“认知元素”	50
中国文献的选择性研究	70
社会文化背景	85
 第一章 一个初步的考察.....	103
情感的象征表现:激情的隐喻、习语、寓言及相关概念	105
情感的意识形态表现:哲学背景	146
情感调控	159
“情感至上”	184
尝试性的分类	204
中文中有关心境和情感的通用术语	228
 第二章 本项目的操作方法.....	249
1. 积极的期待和交感:爱—欲望—希望情结	270
术语和定义	270

2 中国历史中的情感文化

中文术语和语例	286
2. 攻击—对立情感:愤怒—反感—厌恶情结以及嫉妒	325
术语和定义	325
中文术语和语例	337
3. 消极的意向:害怕—惊恐—怀疑—担心情结和惊奇	360
术语和定义	360
中文术语和语例	371
4. 不满意的情感:悲哀—遗憾—羞愧情结	384
术语和定义	384
中文术语和语例	399
5. 满意的情感:喜悦—骄傲情结	437
术语和定义	437
中文术语和语例	447
 第三章 初步的结论	 456
 参考书目	 469
文本分析:术语表	578
索引	671

导 言

[1]

重新建构一个特定时代的情感生活,这一目标令人神往,同时也极其艰辛。但是别无选择,历史学家无权轻言放弃!^①

在中华帝国晚期,中国人是怎样表现其私欲和公德的呢?他们如何反映情感世界,又怎样来描绘他们的激情?一方是个体欲望的膨胀和对个人名利的追求,一方是高压、强制的社会,这二者之间实际存在着怎样的妥协?日趋僵化的伦理规范与充满活力的社会变迁在互动过程中,如何孕育了人们的冲动和野心?这种考察会出现许多方法上和逻辑上的困难,需要借助人类学视角、心理学知识,以及历史学、语言学、文学等理论来解决。例如,中国人让孩子从小就懂得尊卑不同、男女有别、长幼有序这些等级观念的教化方式,把社会价值观念赋予家庭关系,从而使西方对公、私领域的界分几乎不适用于中国问题^②。最近汉学研究的进展,尤其在美国,显示出与社会学、人类学及比较哲学等观点相结合的历史研究能够在这一问题上取得显著成效。

^① L. Febvre[1941]1976, p. 129.

^② 例见 Francesca Bray 1997 和 Maram Epstein 1999。D. Munro(1985, pp. 8 - 11)分辨了心理事件、道德意识、个人行为 and 关系、生活保障。